



Miguel Castillo Didier

"Pensando Grecia, pensando América"

Pablo Orellana

El profesor Miguel Castillo Didier tiene la singularidad de entregarnos a menudo, sin extenso intermedio, una nueva publicación que nos asombra. Ahora es el caso de "Pensando Grecia Pensando América", coedición de Association Internationale André Bello de Bruselas y el Centro de Estudios Griegos, Bizantinos y Neohelénicos de la Universidad de Chile, que reúne una serie de ensayos y estudios sobre hombres y mujeres que, ese es el espíritu de este libro, admiraron Grecia y conocieron su idioma. Es el caso de Francisco de Miranda, Andrés Bello, Sor Juana Inés de la Cruz y el Abate Molina. Para el caso: recordamos a Marguerite Yourvenar, gran helenista, que aprendió el idioma de los filósofos a los 12 años, que en "Memorias de Adriano", mediante la magnífica traducción de Julio Cortázar, coloca en la boca del insigne emperador romano la siguiente reflexión: "Siempre agradeceré a Scauro que me hiciera estudiar el griego a temprana edad. Aún era un niño cuando por primera vez probé de escribir con el estilo los caracteres de ese alfabeto desconocido. (...) Amé esa lengua por su flexibilidad de cuerpo bien adiestrado, su riqueza de vocabulario donde a cada palabra se siente el contacto directo y variado de las realidades, y porque casi todo lo que los hombres han dicho de mejor lo han dicho en griego". "Pensando Grecia Pensando América" aborda también dos notables estudios sobre la visión que de Don Quijote, Santa Teresa y Cristóbal Colón tiene Nikos Kazantzakis, y el manuscrito moderno de Constantino Cavafis sobre Egipto y Prismo. Le continúa otro sobre la dificultad que "la condición de mujer" puso sobre las carreras de pianista de Clara Schumann, Teresa Carreño y Rosita Renard. Prosigue el que aborda la masacre de obreros panpinos en Iquique en 1907 y el testimonio que de este suceso entregó la "Canta Santa María de Iquique" y el "Canto a la Pampa". Cierra el libro un emotivo texto biográfico sobre el músico, compositor y director Jorge Peña Hen, acreditado por oficiales de la Caravana de la Muerte en octubre de 1973. Como adelantos, la módulo de este libro corresponde a ensayos y estudios dedicados a aquellos que habiendo nacido en América amaron Grecia.



El primero de ellos es Francisco de Miranda, conocedor profundo del griego y poseedor de una vasta y rica biblioteca griega. Admiró tanto a Grecia, que notoriamente esta influyó en su pensamiento humanista y libertario así como en su lucha por la independencia de América, de la que fue uno de sus precursores, y fue él el único de los americanos de su generación que peregrinó a Grecia cuando ésta estaba bajo el dominio otomano. Castillo Didier aborda hondamente la relación de Miranda con la cultura griega, destacando en ello su identificación de "la idea de la libertad y la democracia con los ideales de la Grecia Antigua". Por esa gigante idea -podemos agregar la unidad de América en una sola nación y Estado, "mi patria la América", a la que incluso dio nombre y estatuto- fue héroe y mártir en la liberación de "nuestra patria común". De Andrés Bello, helenista y también latinista, autor del primer compendio de "Historia de la literatura griega" escrito en América, se dispuso dominar la lengua de Homero en la casa de Francisco de Miranda en Londres. La empresa fue exitosa, Bello se transformó en un diestro traductor del griego, ya lo era del latín y el inglés. Ilustre discípulo del Precursor, Bello persiguió la idea mirandina, que vio frustrada con la disolución de la Gran Colombia. Bello es también un divulgador, que en su artículo "Modo de estudiar la historia" emplaza a la juventud: "¡Jóvenes chilenos! Aprended a juzgar por vosotros mismos; aspirad a la independencia del pensamiento. Bebed en las fuentes; o lo menos en los raudales más cercanos a ellas. Interrogad a cada civilización en

sus obras; peid a cada historiador sus garantías".

Desentrañadores son los textos dedicados a Juan Ignacio Molina, el Abate Molina, donde destaca su temprano ímpetu libertario, el reconocimiento y chagón al "pueblo araucano", a su lengua y su lucha por la libertad. Desde el martirio del destierro amó su patria y la quiso libre del dominio español, aportando decididamente en ello, incluso propuso una constitución, la primera, para Chile. Su vastísimo conocimiento del griego lo llevó a obtener la cátedra de lengua griega de la Universidad de Bolonia, trinchera desde la que fue maestro y ferviente estudioso hasta sus últimos días. Misma pasión que desbordó a Sor Juana Inés de la Cruz. Obligada a renunciar al sober, sufrió el tormento de los nobles de "ese mundo de los elegidos". La manja fue despojada de su magnífica biblioteca, quedando desmuda su "estantería erudita". Para Octavio Paz, fue "una humillación impuesta por las autoridades eclesiásticas después de un combate de más de dos años", entre "persecuciones cuanta no podre contar" dijo Sor Juana en la Respuesta a Sor Filotea.

¿Qué tienen todos estos nombres en común? "Pensando Grecia Pensando América" es un recorrido por vidas en las que se ve "principalmente un rasgo: la capacidad para empaparse de una gran idea y para sacrificarse por ella, arder en su llama". Es la descripción y el estudio de vidas que llegaron a servir hasta el sacrificio a una gran idea, en el impulso se una acción heroica; es lo que con extraordinaria erudición nos entrega Miguel Castillo Didier en esta publicación. Pero hay algo

que palpamos sobre el autor de estos ensayos y estudios -también poemas de su propia pluma- y es que tal como Odiseo en la mirada de Kazantzakis, Castillo Didier "ha ido hallando diversos hombres", acude al llamado de ellos, los ama y sufre sus desdichas. Así Andrés Bello. Francisco de Miranda, el Abate Molina, Sor Juana Inés de la Cruz, Cristóbal Colón, Don Quijote, Ulises, los miles de mártires de Iquique y Jorge Peña Hen, arden en su propia llama. Y el verdadero estudioso, escritor y poeta, como es el caso, también es devorado por ese fuego. ■

"Pensando Grecia, pensando América" [artículo] Pablo Orellana.

Libros y documentos

AUTORÍA

Orellana, Pablo

FECHA DE PUBLICACIÓN

2015

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"Pensando Grecia, pensando América" [artículo] Pablo Orellana.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile